



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

Утверждено  
ученым советом  
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.  
Председатель  
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС  
ПРОФЕССИОНАЛЬНООРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

**Рекомендуется для направления подготовки  
44.03.02 «ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»  
по профилю  
«ПСИХОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ»**

**Квалификация выпускника - бакалавр**

Москва  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка .....	3
1. Цели и задачи дисциплины .....	6
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО .....	6
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы .....	7
4. Объем дисциплины и виды учебной работы .....	8
5. Содержание дисциплины .....	9
5.1. Содержание разделов дисциплины .....	9
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий .....	11
6. Лабораторный практикум – не предусмотрен .....	12
7. Практические занятия (семинары) .....	12
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	18
9. Информационное обеспечение дисциплины .....	18
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины .....	19
10.1. Основная литература .....	19
10.2. Дополнительная литература .....	19
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	20
12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	22
Лист регистрации изменений .....	23

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 39 от 28.12.2020г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **44.03.02. «Психолого–педагогическое образование», профиль «Психология образования» (уровень бакалавриата)**, главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

**Компетентностный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами формирования компетенции** являются следующие:

1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных

компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы**, это и **виды промежуточных аттестаций**, и **методические материалы**, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

**В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.**

С организационно-методической точки зрения курс «Практический курс профессиональноориентированного перевода» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Основой изучения курса являются знания, полученные обучающимися при изучении Иностранного языка, Практического курса иностранного языка, Основ риторики и коммуникации, Межкультурной коммуникации, Теории перевода.

**Новационными элементами** и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на **интерактивную и самостоятельную работу** обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен

- свободно владеть родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой,
- иметь общее представление о многообразии культур, народов и языков мира,
- владеть хотя бы одним иностранным языком на уровне программы общеобразовательной средней школы,
- владеть элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы,
- иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях,
- быть мотивированным к самореализации в сферах педагогики, переводческой деятельности, менеджмента, науки,

- быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к командной работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

Полная учебная нагрузка составляет 360 академических часов, из которых 144 отводится на аудиторные занятия и 216 на самостоятельную работу студентов.

Оценка качества освоения ОП ВО по конкретным дисциплинам/модулям включает **текущий контроль успеваемости** по материалу проходимой темы, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает **текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.**

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины/модуля.

Промежуточная аттестация проводится в конце семестра.

В случае если дисциплина изучается более одного семестра, то промежуточные аттестации проводятся неоднократно. Финальная оценка выставляется в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН по завершении изучения материала дисциплины/модуля.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Основная цель** курса «Практический курс профессиональноориентированного перевода» - подготовка обучающихся к практической деятельности переводчика в рамках общественно-бытовой, социально-культурной и профессиональной коммуникативных сфер.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения **конкретных задач**, предусмотренных данной программой:

- **формирование навыка эффективной коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия,**
- освоение особенностей перевода грамматических, лексических и стилистических единиц различной сложности;
- формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа;
- понимание специфики зависимости перевода от типа текста;
- развитие чувства эквивалентности и адекватности текстов на родном и иностранном языках;
- овладение типами переводческой трансформации;
- становление и развитие навыков и умений последовательного двустороннего устного и письменного перевода;
- ознакомление с особенностями машинного и синхронного перевода;
- развитие умения воспринимать язык как объединяющий фактор; использовать интуицию в совокупности с обдуманностью действий в процессе коммуникации на иностранном языке;
- формирование навыка постоянного совершенствования знания иностранного языка с целью межкультурной и профессиональной мобильности в мультикультурном сообществе (Lifelong learning), понимая, что изучение иностранного языка как средства, обслуживающего все сферы деятельности иноязычного социума, не имеет границ;
- развитие навыков и умений владения иностранным языком для осуществления устного (последовательного, одно- и двустороннего) и письменного перевода в различных ситуациях, соотнесенных с конкретными коммуникативными сферами общения;
- выстраивание развивающих учебных ситуаций, благоприятных для развития личности и способностей ребенка в целях обучения межъязыковому посредничеству;
- организация совместной и индивидуальной деятельности детей в соответствии с возрастными нормами их развития в целях обучения межъязыковому посредничеству.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессиональноориентированного перевода» относится к Части, формируемой участниками образовательных

отношений (элективная компонента) Блока 1 учебного плана (Б1.ДВ.05.01) в системе подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.02 «Психолого-педагогическое образование», профиль «Психология образования».

### **Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

Шифр и наименование компетенций	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
<b>Универсальные компетенции</b>		
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Иностранный язык Практический курс иностранного языка Межкультурная коммуникация Теория перевода Основы риторики и коммуникации	Иностранный язык Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций Теория перевода

### **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) компетенций: УК-4, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Психология образования», по направлению подготовки 44.03.02 «Психолого-педагогическое образование» (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения и навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
<b>Универсальные компетенции</b>	
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и	Иметь представление об <b>особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и</b>

<p>межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p><b>взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</b></p>
	<p>Проявлять способность к <b>осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</b></p>
	<p>Обладать навыком <b>коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</b></p>

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестр			
			3	4	5	6
<b>1.</b>	<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	99	36	28	18	17
	В том числе:					
1.1.	Лекции	-	-	-	-	-
1.2.	Прочие занятия	99	36	28	18	17
	В том числе:					
1.2.2.	<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	99	36	28	18	17
1.2.2.	<i>Семинары (С)</i>	-	-	-	-	-
1.2.3.	<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-	-	-	-	-
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	261	72	44	54	91
2.1.	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	35	18	7	9	17
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	226	54	37	45	74



	Общая трудоемкость (ак. часов)	360	108	72	72	108
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	10	3	2	2	3

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Neighbours	People's character and appearance. Everyday activities, chores. Appearance. Personality. Relationship to others. Phrasal verbs with after. Forming adjectives from verbs & nouns. Love your neighbour? What does your bedroom say about you? Do you really know the British? Identifying people. Relation to others. Requesting help. Making & accepting apologies. Describing people. Introducing oneself & others. Social expressions. Expressing admiration. Present tenses. Already, just, yet, (n)ever. Stative verbs. A paragraph about a neighbour of yours. A paragraph about your friend. An informal letter giving news. An article about stereotypes related to your country.
2.	Call of the wild	Animals. Flora & fauna. Social issues. Natural habitats. Phrasal verbs with out. Forming nouns from verbs. UK Wildlife – SOS! How to make a wildlife pond. The Countryside Code – Advice for the Public. Curricular Cut (Science): Pesticides. Importance of trees. Forests. making suggestions. agreeing & disagreeing. expressing interest. Modals I (must, have to, should, ought to, mustn't). Will – going to. Time words. Future tenses. An article about wildlife habitats in your country. A letter to a friend about your plans to help the environment. A letter asking for information.
3.	Take a break	Travel & holidays. Modes of transport. Accommodation. Holiday problems. Ways of traveling. Phrasal verbs with off. Forming adjectives with negative meaning. Wish you weren't here! Grange Hotel. A holiday experience. Past tenses. Used to – would. Adverbs of time & movement. Announcements. Holiday problems. Guided tours. Describing pictures. Booking a guided tour. Asking

		for information. Expressing dissatisfaction. An article about your worst holiday experience. A letter to a friend of yours from a holiday hotel. A paragraph about your holiday habits when you were younger. A story (1st-person narrative).
4.	Live & learn	Polite behaviour. Types of schools. School/college subjects. Phrasal verbs with down. Mind your Manners! Short messages. Curricular Cut (Literature): Pygmalion. Reported speech (statements, questions, commands). Say-tell, reporting verbs. Telephone etiquette. ICT courses. Making polite requests. Telephone etiquette. Describing pictures. Dos & Don'ts when dining out. An e-mail about school life. A for-&-against essay.
5.	Weird & wonderful	Parts of the body. Moods & feelings. Festivals. Body language. Personal experiences. Phrasal verbs with over. Forming adjectives (-full/less). Mythical creatures. Speaking without saying a word. Halloween. The Ghost Hunt of York. Comparatives & superlatives. Defining & non-defining relative clauses. The Day of the Dead. Inviting & accepting or refusing. An invitation. Making decisions. Exclamations. An article about a mythical creature. An e-mail describing a dream. A paragraph describing a festival. A story (3rd-person narrative). An advert for a town walk.
6.	State-of-the-art	Youth culture gadgets. Films & TV. The Internet. Phrasal verbs with in. Dick Summers - Special Effects Supervisor. Using the remote control. Tokyo teens. Curricular Cut (Literature): The War of the Worlds. Quantifiers. Articles. Adverbs. Reflexive pronouns. Question tags. Echo tags. Film review. Internet safety. Expressing viewpoints. Asking about a problem/offering help. Recommending a film/game etc. Computer problems. A review of a film. Instructions on how to send a text message. A questionnaire. A letter to a friend, reviewing a music CD.
7.	All in a day's work	Employment. Clothes. Occupations & employment/jobs. Job skills & qualities. Phrasal verbs with through. Forming adjectives from verbs. Cracking Career! Personality types. Getting a job. Culture Clip: TheRavenmaster. Conditionals. Wishes. Clauses of purpose. Guessing jobs. Expressing regrets. Preparing for interview. Talking about

		ambitions. Agreeing/disagreeing with. Opinions. Expressing regrets. Describing pictures. An article interviewing a person. An e-mail about a dream job. An e-mail expressing regret. A letter of application.
8.	Staying safe	Safety. Emergencies. Graffiti. Safe surfing. Bullying. Self defence. Street crime. Law breakers. Phrasal verbs with away. Self Defence. Watch out! Cameras all around you. Curricular Cut (Citizenship): Following the Rules. The passive. Causative form. Clauses of result. Each - every - either – neither. Tips for staying safe. Reporting emergencies. Discussing safety. Giving an eye-witness account. Warning others. Expressing annoyance & calming sb down. Dos & Don'ts on how to defend yourself. A leaflet about safety. An article providing solutions to problems.
9.	Forces of nature	Nature. Weather. Natural disasters. Animal sounds. Phrasal verbs with up. Temperature. Nature attacks! Culture Clip: Ice Art. Modals II: possibility, probability, Certainty (may -might-must- can't - could). Making deductions/ assumptions. Factfile. Precautions for avalanche. Extreme weather conditions. Expressing possibility. Making assumptions/deductions. Describing pictures. A factfile about an insect. An e-mail about a natural disaster. An e-mail invitation to a festival. An article about a winter event.
10.	Festive time	Sports & fitness. Food. Phrasal verbs with on. Compound nouns. Festive Food Calendar. Healthy lifestyles. Body Image. Curricular Cut (Biology): Muscles. Infinitive/-ing form. Prepositions of place. A sports survey. Gym membership. Asking for/giving directions. Avoiding direct answers. Expressing facts. A calendar for festivals. An e-mail giving advice. A survey report.

## 5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование тем дисциплины	Лекц.	Пр. зан.	Лаб. зан.	Сем.	СРС	Всего час.
<b>3 семестр</b>							
1.	Neighbours	-	12	-	-	24	36
2.	Call of the wild	-	12	-	-	24	36
3.	Take a break	-	12	-	-	24	36
<b>4 семестр</b>							
					-		

4.	Live & learn	-	10	-	-	16	26
5.	Weird & wonderful	-	10	-	-	14	24
6.	State-of-the-art	-	8	-	-	14	22
	<b>5 семестр</b>				-		
7.	All in a day's work	-	10	-	-	30	40
8.	Staying safe	-	8	-	-	24	22
	<b>6 семестр</b>				-		
9.	Forces of nature	-	9	-	-	45	54
10.	Festive time	-	8	-	-	46	54

## 6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

## 7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема практического занятия	Трудоемкость (час.)
	<b>3 семестр</b>		
1.	Neighbours	People's character and appearance	2
2.		Everyday activities, chores Appearance Personality Relationship to others Phrasal verbs with after Forming adjectives from verbs & nouns	2
3.		Love your neighbour? What does your bedroom say about you? Do you really know the British?	2
4.		Identifying people Relation to others Requesting help Making & accepting apologies Describing people Introducing oneself & others Social expressions Expressing admiration	2
5.		Present tenses Already, just, yet, (n)ever Stative verbs	2
6.		A paragraph about a neighbour of yours A paragraph about your friend An informal letter giving news An article about stereotypes related to your	2

		country	
7.	Call of the wild	Animals Flora & fauna Social issues Natural habitats Phrasal verbs with out Forming nouns from verbs	2
8.		UK Wildlife – SOS! How to make a wildlife pond The Countryside Code – Advice for the Public Curricular Cut (Science): Pesticides	2
9.		Importance of trees Forests	2
10.		making suggestions agreeing & disagreeing expressing interest	2
11.		Modals I (must, have to, should, ought to, mustn't) Will – going to Time words Future tenses	2
12.		An article about wildlife habitats in your country A letter to a friend about your plans to help the environment A letter asking for information	2
13.		Take a break	Travel & holidays Modes of transport Accommodation Holiday problems Ways of travelling Phrasal verbs with off Forming adjectives with negative meaning
14.	Wish you weren't here! Grange Hotel A holiday experience		2
15.	Past tenses Used to - would Adverbs of time & movement		2
16.	Announcements Holiday problems Guided tours		2
17.	Describing pictures		2

		Booking a guided tour Asking for information Expressing dissatisfaction	
18.		An article about your worst holiday experience A letter to a friend of yours from a holiday hotel A paragraph about your holiday habits when you were younger A story (1st-person narrative)	2
	<b>4 семестр</b>		
19.	Live & learn	Polite behaviour Types of schools School/college subjects Phrasal verbs with down	2
20.		Mind your Manners! Short messages Curricular Cut (Literature): Pygmalion	2
21.		Reported speech (statements, questions, commands) Say-tell, reporting verbs	2
22.		Telephone etiquette ICT courses	1
23.		Making polite requests Telephone etiquette Describing pictures	1
24.		Dos & Don'ts when dining out An e-mail about school life A for-&-against essay	2
25.	Weird & wonderful	Parts of the body Moods & feelings Festivals Body language Personal experiences Phrasal verbs with over Forming adjectives (-full/less)	1
26.		Mythical creatures Speaking without saying a word Halloween The Ghost Hunt of York	1
27.		Comparatives & superlatives Defining & non-defining relative clauses	2
28.		The Day of the Dead	2
29.		Inviting & accepting or refusing	2

		An invitation Making decisions Exclamations	
30.		An article about a mythical Creature An e-mail describing a dream A paragraph describing a festival A story (3rd-person narrative) An advert for a town walk	2
31.	State-of-the-art	Youth culture gadgets Films & TV The Internet Phrasal verbs with in	1
32.		Dick Summers - Special Effects Supervisor Using the remote control Tokyo teens Curricular Cut (Literature): The War of the Worlds	1
33.		Quantifiers Articles Adverbs Reflexive pronouns Question tags Echo tags	2
34.		Film review Internet safety	2
35.		Expressing viewpoints Asking about a problem/offering help Recommending a film/game etc Computer problems	1
36.		A review of a film Instructions on how to send a text message A questionnaire A letter to a friend, reviewing a music CD	1
	<b>5 семестр</b>		
37.	All in a day's work	Employment Clothes	1
38.		Occupations & employment/jobs Job skills & qualities	1
39.		Phrasal verbs with through Forming adjectives from verbs	1
40.		Cracking Career! Personality types Getting a job	1

		Culture Clip: TheRavenmaster	
41.		Conditionals	2
42.		Wishes Clauses of purpose	1
43.		Guessing jobs Expressing regrets Preparing for interview	1
44.		Talking about ambitions Agreeing/disagreeing with Opinions Expressing regrets Describing pictures	1
45.		An article interviewing a person An e-mail about a dream job An e-mail expressing regret A letter of application	1
46.	Staying safe	Safety Emergencies Graffiti Safe surfing Bullying	1
47.		Self defence Street crime Law breakers Phrasal verbs with away	1
48.		Self Defence Watch out! Cameras all around you Curricular Cut (Citizenship): Following the Rules	1
49.		The passive Causative form Clauses of result Each - every - either - neither	1
50.		Tips for staying safe Reporting emergencies	1
51.		Discussing safety Giving an eye-witness account Warning others Expressing annoyance & calming sb down	1
52.		Dos & Don'ts on how to defend yourself A leaflet about safety	1
53.		An article providing solutions to problems	1
	<b>6 семестр</b>		



54.	Forces of nature	Nature Weather Natural disasters	2	
55.		Animal sounds Phrasal verbs with up	2	
56.		Weather Natural disasters Temperature	2	
57.		Nature attacks! Culture Clip: Ice Art	2	
58.		Modals II: possibility, probability, Certainty (may -might-must- can't - could) Making deductions/ assumptions	2	
59.		Factfile Precautions for avalanche Extreme weather conditions	2	
60.		Expressing possibility Making assumptions/deductions Describing pictures	2	
61.		A factfile about an insect An e-mail about a natural disaster	2	
62.		An e-mail invitation to a festival An article about a winter event	2	
63.		Festive time	Sports & fitness Food	2
64.			Phrasal verbs with on Compound nouns	2
65.			Festive Food Calendar Healthy lifestyles	2
66.			Body Image Curricular Cut (Biology): Muscles	2
67.			Infinitive/-ing form Prepositions of place	2
68.	A sports survey Gym membership		2	
69.	Asking for/giving directions Avoiding direct answers Expressing facts		2	
70.	A calendar for festivals An e-mail giving advice		2	
71.	A survey report		2	

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования*	Количество
1.	Ноутбук Acer Aspire 3 A315-55KG-31E4	1
2.	Проектор BenQ MP620c	1
3.	Аудио система SVEN-611S	1
* Устанавливается по требованию		

## 9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

### б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

**Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)**

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>

2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 10.1. Основная литература

1. Станиловская Т.Н. Реферирование, аннотирование и составление обзоров = Abstracting, Annotating and Reviewing : учебно-методическое пособие / Т.Н. Станиловская. - 3-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 112 с. : ил.  
[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=493510&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493510&idb=0)
2. Пушкина А.В. Практикум по двустороннему переводу (на материале англоязычных СМИ) : учебно-методическое пособие / А.В. Пушкина, А.Ю. Ильина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 42 с.  
[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497598&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497598&idb=0)
3. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учебное пособие / Н.П. Беспалова ; Под ред. Г.И.Шейдемана. - 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер., 8-е изд., стер. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2017, 2019, 2020. - 126 с.

[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=457093&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=457093&idb=0)

## 10.2. Дополнительная литература

1. Заева Л.К. Пособие для начинающего переводчика : учебное пособие / Л.К. Заева, Н.В. Никашина, Н.В. Болдовская. - Книга на английском языке; электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 168 с.  
[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=492349&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=492349&idb=0)
2. Соколова Н.Л. Английская грамматика: альтернативный подход = English Grammar: Alternative Approach : учебник для изучающих грамматику английского языка / Н.Л. Соколова. - 2 изд., испр. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 219 с.  
[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=454855&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=454855&idb=0)

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В ходе освоения студентами дисциплины в качестве основной применяется методика последовательного двустороннего перевода – письменного и устного. В рамках изучения дисциплины особое место отводится таким интерактивным формам обучения как презентация, работа в паре/парах, имитационная игра, дискуссия/обсуждение.

### **Самостоятельная работа студента**

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

**Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.**

При компетентностном подходе к образованию **конечной целью СРС** является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

### **Место СРС.**

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

### **Время СРС.**

Определяется из расчета аудиторная/самостоятельная работа – **2:5**.

### **ВАЖНО**

Дисциплина целиком является практическим курсом. Все аудиторские занятия под руководством ведущего преподавателя проходят исключительно в интерактивном формате. Можно использовать следующие виды занятий

- круглые столы,
- презентации,
- дискуссии,
- дебаты,
- мозговые штурмы,
- ролевые игры,
- деловые игры,
- CASE studies,
- игровое проектирование,
- ситуационный анализ (анализ проблемных ситуаций),
- проектная работа,
- работа в команде,
- технологии сотрудничества,
- критическое мышление,
- сброс идей в корзину,
- «зигзаг» и пр.

Отсюда планируются следующие формы и виды СРС.

### **Формы и виды СРС.**

#### **Аудиторная самостоятельная работа студента включает:**

- Постоянное непосредственное участие в интерактивных занятиях.
- Выполнение контрольных работ, тестовых заданий.
- Презентации различных работ, в т.ч. и реферативного характера.
- Презентация проектов.

#### **Внеаудиторная самостоятельная работа студента включает:**

- Изучение материала по учебникам, учебным пособиям и дополнительной литературе.
- Самостоятельное изучение материала при помощи мультимедийных технологий (аудио-, видеоносители, базы данных, сайты Интернет, on-line тестирование и т.п.).
- Подготовку к интерактивным занятиям.

- Подготовку презентаций реферативного сообщения по избранной теме.
- Подготовку к выполнению контрольных работ и тестовых заданий.

Постоянный контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляет лицо, ведущее дисциплину (лектор/преподаватель). Кроме традиционных форм контроля (см. ниже) предусматривается online-взаимодействие обучающий-обучающийся.

## **12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Практический курс профессиональноориентированного перевода» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

**Разработчик:**

к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_

Соколова Н.Л.

**Руководитель программы** \_\_\_\_\_

Соколова Н.Л.

**Директор ИИЯ РУДН** \_\_\_\_\_

Соколова Н.Л.

**2022 г.**

## Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.	01.09.2022